Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem będąc w tym namiocie wzdychamy będąc obciążonymi z powodu tego nie chcemy zdjąć ale przyoblec się aby zostałoby pochłonięte to śmiertelne przez życie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo też, jako przebywający w tym namiocie, wzdychamy obciążeni,\* ponieważ nie chcemy rozebrania się, lecz przyobleczenia się\*\* – aby to, co śmiertelne, zostało wchłonięte przez życie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem będący w (tym) przybytku wzdychamy. obciążając się z powodu tego, (że) nie chcemy zdziać z siebie. ale przywdziać na siebie, aby pochłonięte zostało\* (to) umieralne przez życie\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem będąc w (tym) namiocie wzdychamy będąc obciążonymi z powodu tego nie chcemy zdjąć ale przyoblec się aby zostałoby pochłonięte (to) śmiertelne przez życie |

1. 1) <x>540 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 25:8</x>; <x>530 15:53-54</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Prawdopodobny sens całego zdania: Wzdychamy za nowym mieszkaniem u Boga, ale nie chcemy, by uległ zniszczeniu doczesny przybytek naszego ciała. Sami na siebie nakładamy ciężar, pragnąc rzeczy niemożliwej: zachowując przybytek ciała, okryć go przybytkiem obiecanym przez Boga. [↑](#footnote-ref-6)